



The Beer That Made Milwaukee Famous

ARUBA ANSE COURANT

IN AIRCONDITIONERS GEEFT
Westinghouse
DE TOON AAN!!
NEME'S - Oranjestad

Dagblad voor Aruba

YOU CAN BE SURE... IF IT'S
Westinghouse



MINISTER YRAUSQUIN GAF UITEENZETTING VAN DE ANTILLIAANSE PLANNEN EN BEREIKTE RESULTATEN IN DEN HAAG

Curacao en Aruba schrijven volgend jaar obligatieleningen uit voor fl. 20.000.000.-

De Antilliaanse minister van financiën, de heer J. E. Yrausquin, heeft voor zijn vertrek in Den Haag in Hotel Wittebrug voor journalisten een uiteenzetting gegeven van de maatregelen, die de Antilliaanse regering bezig is te treffen om de welvaart van de Antillen te schragen met meer pijlers dan de éne, waarop die welvaart thans praktisch rust: de oliebedrijven. Dat die ene pijler om petroleum-politieke redenen wel eens zou kunnen wegvallen, heeft bij een deel der Antilliaanse bevolking geleid tot een soort angstpsychose voor haar bestaan, en de huidige regering neemt thans positieve stappen die weg te nemen, adus de gevormachte minister Lampe, die de heer Yrausquin inleidde.

Deze laatste wees er in zijn uiteenzetting, o.a. op, dat ook de oliebedrijven met hun tijd moeten meegaan om de concurrentie te kunnen volhouden, met als gevolg een vrij vengende modernisering en automatisering, die wellicht binnen enkele jaren zal leiden tot ontslag van vele werknemers op Curacao en Aruba. Sommige werkzaamheden, waardoor men thans bij honderden mensen nodig heeft, zullen straks, naar verwacht wordt, kunnen worden verricht door dertig man. Voor deze mensen

deit de overheid middelen tot werkgelegenheid te vinden — nu al. Behalve in een bevordering van het toerisme, waarvoor op Aruba, Curacao en Bonaire grote hotels worden of zullen worden gebouwd, die een keten moeten vormen in aansluiting op de hotels in Venezuela, Colombia, Puerto Rico enz., om een grote stroom buitenlandse toeristen, meest uit de Verenigde Staten, te kunnen verwerken, denkt de regering vooral aan de industrialisatie, met name het aantrekken van nieuwe industrieën. De Antillen bieden daartoe een gunstige aardrijkskundige ligging tegen Noord-Midden- en Zuid-Amerika en het Panama-kanaal, vrije havenzones, waar goederen kunnen worden opgeslagen en verwerkt, elf jaren vrijdom van belasting, goedkope elektrische stroom en water.

De waterplannen

Een van de voornaamste aangelegenheden, waarvoor de heer Yrausquin naar Nederland kwam, is de financiering van de destillatie-inrichtingen van zoet water uit zeeewater op

Curacao en Aruba. Hiervoor zijn op Curacao 20 en op Aruba 40 miljoen gulden Ned. Cr. nodig. Het grootste deel van de bestellingen hiervoor is door de beide eilandsbesturen thans reeds geplaatst bij de bekende Schotse firma op het gebied van de destillatie van zee-water, Weir en Co. Met 10.000⁰ ton destillatiewater per dag krijgt Aruba de grootste inrichting op dit gebied ter wereld (thans heeft Koeweit met een capaciteit van 5.000 ton de grootste) en tevens van het modernste type, daar zij niet, zoals tot nu toe, een groot deel van de tijd wegens reiniging moet stilstaan.

De bij de destillatie verkregen stoom zal gebruikt worden voor het drijven van stoomturbines bij het opwekken van elektriciteit op een economische en dus goedkope manier. Op deze wijze kan men aan te vestigen industrieën aanbieden, wat zij in de eerste plaats technisch van node hebben: elektriciteit en zoet water. Daarmee samenhangend worden chemische bedrijven mogelijk: de elektriciteit wordt gebruikt voor elektrolyse van het 1/3 gedeelte aan pekelwater, dat bij de destillatie overblijft, waardoor caustic soda en chloor kan worden verkregen, nodig voor het raffineren van petroleum. Door vermenging van silica wordt dan glasfabricage mogelijk, waarvan een der grondstoffen op Aruba gevonden wordt, namelijk kwarts in bijna zuivere toestand. Door bijvoeging van chloorderivaten kunnen dan verder plastics worden vervaardigd.

In het stadium, waarin de besprekingen met bepaalde bedrijven voor al deze dingen thans nog verkeren, kon de heer Yrausquin thans geen nadere mededelingen doen over de aard der bedrijven, die hij bezocht, en met de directies waarvan hij in Nederland besprekingen voerde.

Obligatieleningen

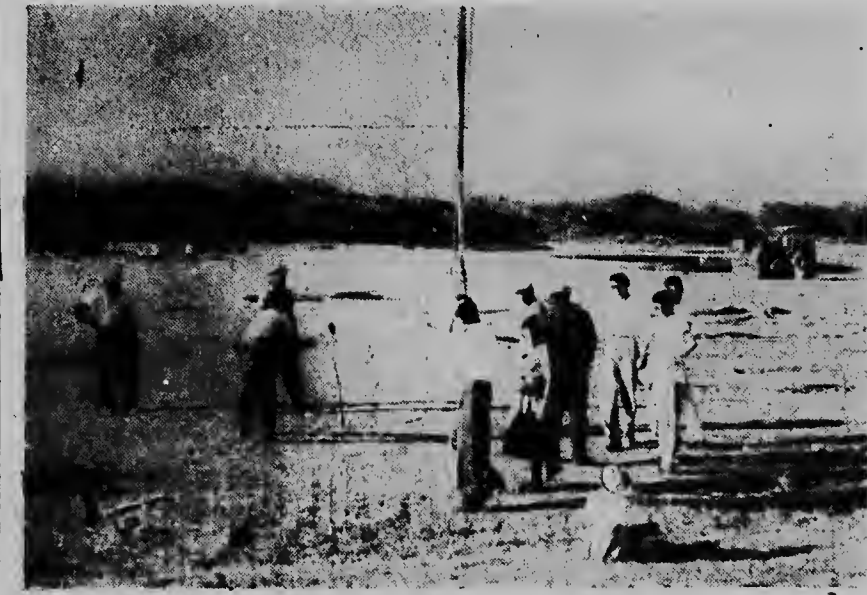
Voor de financiering van de voorgenomen projecten zullen obligatieleningen worden uitgeschreven. In het algemeen stelt de heer Yrausquin zich voor, dat voor de helft daarvan een beroep zal worden gedaan op instanties in de Antillen zelf (de oliebedrijven, de verzekeringsschassendeposbank, pensioenfondsen) en dat voor de andere helft Nederland daaraan zal deelnemen met te beleggen gelden uit Nederlandse Rijksfondsen. In '57 zal Aruba komen met een lening van 20 miljoen gulden Ned. Cr. en waarschijnlijk ook Curacao met hetzelfde bedrag. De deelneming van Nederlandse Rijksfondsen aan deze obligatieleningen is voor de Antillen veel aantrekkelijker dan dat men zulk een lening moet zien te plaatsen op de vrije markt; dan worden ze puur commercieel en is hogere rente verschuldigd. De Beleggingswet voor Nederlandse Rijksfondsen stelt sedert enige tijd de gelegenheid open deel te nemen aan obligatieleningen in Suriname, de Antillen en Nieuw Guinee. Dergelijke Nederlandse deelneming zou kunnen worden beschouwd als een geste van Nederland in de zin van het Rijksstatuut.

(doorlezen naar pag. 4)

E BRUG DI CIRCO ENTRE MARACAIBO Y ARUBA AYERA TAMBE TABATA FUNCIONANDO FULL

Probablemente e transporte aereo particular di mas grandi den historia

ORANJESTAD.— „Operacion Circo” a worde continua ayera henter dia. Despues cu den curso di Diamars tres aeroplano di Ransa a trece Aruba for di Maracaibo carga y bestia, ayera mainta a yega dos aparato. Un pa un or y mei di Taca, cual a trece como trinta artista di circo hunto cu nan familia, Na vliegfeld nan a worde reciþi pa senior Rosell y e Consul di Colombia, senior E. Gamez Duran. Pa 12 or y mei a bolbe yega otro aeroplano, cual a bini cu tur sarto di Material — principalmente hopi steel — y tambe un tortuga enorme y algun leon jong. Despues pa dos or a yega otro aeroplano mas cu mas artista y pa seis or un aparato di carga. Den curso di anochi a baha ademans algun aparato mas cu carga for di Maracaibo.



Na Companashi va nan tabata hinka e palonan di tent den terra y tur caminda tabata existi movecion, manera e foto ta munstra.

Op Companashi werden de tentpalen al in de grond geslagen en alom heerste daar bedrijvichheid, zoals op de foto te zien is.

Foto Bonke.

Di mas grandi den historia?

No tabata di stranja eu e noticia di trece un circo completo pa via di aire, a plama liher over di henter nos isla y e tabatin bastante interesado eu a bai pone nan mes na altura di e movemntonan di e asuntunan. De bez en cuando tabata basta druk eu e wetadornan, kende lastima algun biaha na keda desapunta, comoquiera eu na prome lugar e asunto no tabata tanto espectral pasobra e bestia, nan no a yega e momento ei, y di dos no tabata sigur tur biaha qui ora

ni eu cual aeroplano nan lo bini. Pesei tambe nos a hanja e impresien eu de bez en cuando tabata falta algo na e organizacion, apesar eu no mester worde lubida eu transporte di e manera aki di un circo no ta un

Diasabra anochi e circo lo habri su portanan y e dia ei mainta — como estimulo tradicional — nan lo tenen un gran parada den cayanen di Oranjestad, den cual diferent di e bestianan wild y domina, artistanan, etc. lo haci acto di presencia.



Un di e participantenan mas charming ta Miss Rulbin kende nos ta mlra aki flaquea floor di Consul di Colombia, senior Gomez Duran y e manager, senior Rosell.

Een van de charmantste deelnemers was wel Miss Rulbin die wij hier geflankeerd zien door de Colombianse consul, de heer Gomez Duran en de manager, de heer Rosell.

Foto Bonke.

Olga Henriquez, een ambtenares met vele deugden ging na 33 dienstjaren met pensioen

„Het archief de hoeksteen van de administratie”

ORANJESTAD.— Velen hebben glistermorgen een uurje hun werk in het bestuurskantoor laten liggen om even naar beneden te gaan en in het archief afscheid te nemen van mej. Olga Henriquez, die na driëndertig jaren van trouwe arbeid in dienst van de overheid, glisteren voor het laatst op kantoor was. Het ogenblik van de welverdiende rust na het werk was bijna aanbroken: het einde van deze maand zal zij met groot vertof naar Europa gaan om bij haar terugkeer aansluitend op haar verlof gepensioneerd te worden.

Aanwezig bij het afscheid van mej. Henriquez waren o.m. de wnd. Gezaghebber P. Croes, de Eilandssecretaris L.C.M. Kerstens, de gedeputeerden I. de Cuba, E.O. Pctrona en O. S. Henriquez, de meeste hoofden van dienst en nog diverse andere belangstellenden. De heer Croes sprak bij het afscheid van mej. Henriquez, die het hoofd was van de afdeling Registratuur en het archief o.m. de volgende woorden:



OLGA HENRIQUEZ: „33 jaren trouwe dienst . . .”

bent aangesteld, het helemaal anders was.

Ook de heer Kwartz, met wie U vanaf het jaar 1945 zo prettig hebt samengewerkt heeft mij verzoekt hierbij zijn persoonlijke waardering voor Uw arbeid te willen vertolken.”

De heer Kerstens zag mej. Henriquez met gemengde gevoelens ver-

trekken. Toen hijzelf in 1939 voor het eerst op Aruba arriveerde was er nog geen georganiseerd archief, doch toen dat bij de modernisering van het bestuursapparaat noodzakelijk werd, was het om haar grote kennis mej. Henriquez, die hiermede belast werd. Door de vaardige wijze waarop mej. Henriquez zich van haar taak kweet werd het door haar opgezette archief de hoeksteen van de gehele administratie. Na naar voren gebracht te hebben hoe mej. Henriquez juist die kwaliteiten bezat, die haar tot een goed ambtenares maakte, stipte de heer Kerstens nog enkele punten uit haar loopbaan aan:

hoe zij op 1 October 1923 onder Gezaghebber J. F. Quast als schrijver in overheidsdienst trad.

hoe zij toen de enige ambtenares op heel Aruba was

hoe de heer Henriquez en een bode toen de gehele bezetting van het Gezaghebberskantoor vormden

hoe deze Gezaghebber een rijk man was, wat hij was de enige mens op Aruba met een schrijfmachine

For your AIRPLANE & STEAMSHIP RESERVATIONS see TRAVEL BUREAU MADURO Oranjestad San Nicolas Tel. 1977-1735 Tel. 5239

Dr. W.H. de la Fuente heeft twee waarnemers

NOORD. — In vervolg op ons eerder bericht kunnen wij thans mededelen, dat dr. W. H. de la Fuente uit Noord gedurende de tijd van zijn buitenlands verlof twee waarnemers zal hebben, n.l. dr. E. van Dongen voor zijn gouvernementen practijk in Noord en dr. A. M. van der Putten voor zijn particulieren practijk in Oranjestad. Dr. de la Fuente zal van 30 Juli tot 1 Maart 1957 afwezig zijn.

Een praatje bij een plaatje

(Buiten verantwoordelijkheid v/d Red.)

Mijnheer de redacteur, Naar aanleiding van dit artikelje tezamen met een foto in uw blad van 25 juli dezer, wil ik graag een opmerking maken:

Mocht het Bestuur overgaan tot het plaatsen van lantarenpalen, is zeer zeker toe te juichen, maar waarom van voren beweerd dat zij smaakvol zullen zijn? Misschien omdat zij van Europees fabrikaat zullen zijn?

Neen, Mijnheer de Redacteur, indien U afkeurend over iets wilt schrijven, opdat de aangewezen personen in het vervolg zich beter gedragen, verdient alle lof, maar U moet zorgen dat zij inzien, dat die afkeuring van een ser vies persoon afkomt en in geen geval hatelijk zijn, anders bereikt U geen stap verder.

Dank U voor de plaatsruimte J. G. de Castro fabrikant van die „lelijke” stenen banken

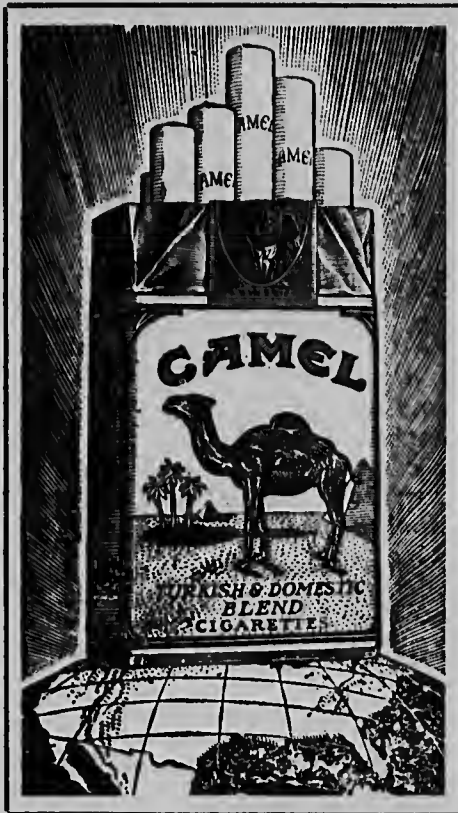
Ya entra a la ciudad la caravana del circo mas costoso que recorre el Continente!
ROYAL DUMBAR CIRCUS
El espectáculo de las multitudes llega por primera vez a Aruba con sus 60 atracciones Mundiales y sus 150 fieras y animales amaestrados!
Un puente aereo con 18 aviones se tendió entre Venezuela y Aruba para trasladar el mayor alarde circense de la epoca!
Proximo Sabado regio debut en el terreno Companashi.

Camel & Winston

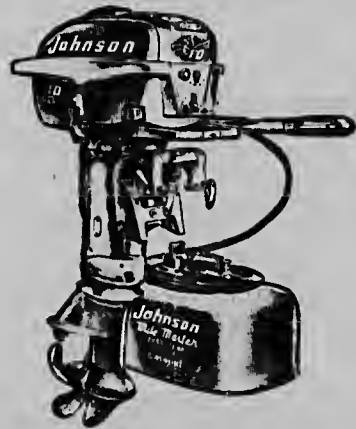
FORMIDABLE GRANDIOSO CONCURSO

LUNA DI JULI 1956

Coe solamente 30 paki bashi di CAMEL y WINSTON bo por gana un di e cuatro premionan aki.



- PREMIO -



MODEL 1956
15 HORSE
POWER

Johnson Outboard Motor

- Un Refrigeradora di 10 pia cubico--modelo 1956
- Un Machine automatico di laba panja--modelo 1956
- Un Air-Conditioner di 3/4 H.P.--modelo 1956
- Un Motor pa boto Johnson 15 H.P.-

Pa cada 30 paki bashi di CAMEL y WINSTON bo ta haya un ticket na N.V. Winkel's Handel Maatschappij - Oranjestad of San Nicolas, coe ta duna bo derecho di participa den e Concurso Camel - Winston y gana un di e premionan aki. Cada persona por participa coe mas coe un ticket. Cambia bo paki bashi di Camel y Winston mas lihé posible y participa den e Grandioso y Formidable Concurso „CAMEL y WINSTON“

Na un banda di bo ticket bo mester llena bo contesta ariba e siguiente pregunta:

N.V. Winkel's Handel Maatschappij - agentes di Boto marca „Chris Craft“ y Motor di boto morco „Johnson y Evinrude“ o tene un poestamenta di boto.
Ariba un boto marca „Chris Craft“ di 14 pia largo Winkel a pone un motor morco „Johnson“ di 30 H.P. (forza di cabai) coe a sali for di Oranjestad cae direccion San Nicolas, precies 8.00 or di mainta. Y far di San Nicolas a soli un boto morco „Chris Craft“, di mes tamaño, pera cae motor marca „Evinrude“ di 15 H.P. (forza di cabai) cae rumbo Oranjestad, precies 8.00 or y 10 minuut.
E distancia entre Oranjestad y San Nicolas tabata fija na 18 Kilometer.
ORA COE E DOS BOTONAN A CONTRA CUAL TABATA MAS CERCA DI SAN NICOLAS E BOTO COE „JOHNSON“ OF E BOTO COE „EVINRUDE“.

E persona coe contesta e pregunta aki correcto ta gana un di e Prijsnan aki. Si tin mas coe un bon contesta suerte lo dicidi ta kende ta gana

- PREMIO - FRIGIDAIRE

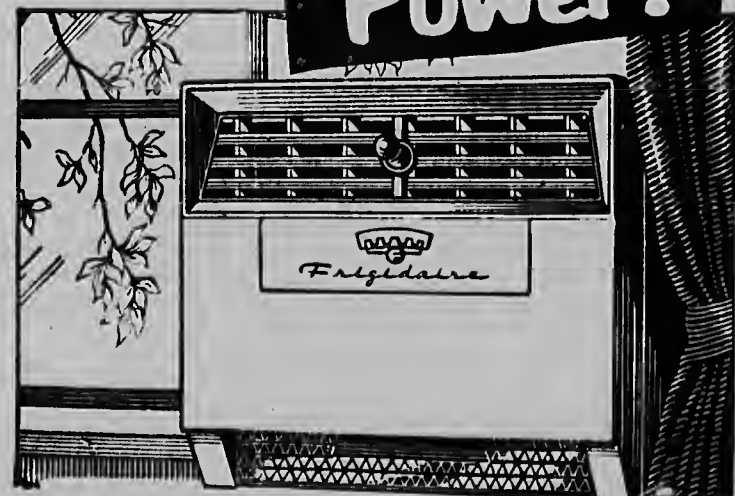


Model S-101-56
The superb 10.1 cu. ft. S-101-56

REFRIGERATOR
10,1 CUBIC FEET
Model 1956

- PREMIO -

More Cooling
Power!



3/4 H.P.
1956 MODEL
AIR CONDITIONER

FRIGIDAIRE

Ultimo dia pa participa den e concurso di e luna aki ta dia 5 di Agosto pa 6'or di atardi, ora coe toer ticket mester ta den poder di N.V. Winkel's Handel Maatschappij - Oranjestad of San Nicolas. Dia 9 di Agosto Radio Kelkboom, Voz di Aruba y Arubaanse Courant lo anuncia ta kende ta e ganador di e concurso „CAMEL & WINSTON“ di e luna aki. Corda coe e concurso ta sigi te luna di December 1956.

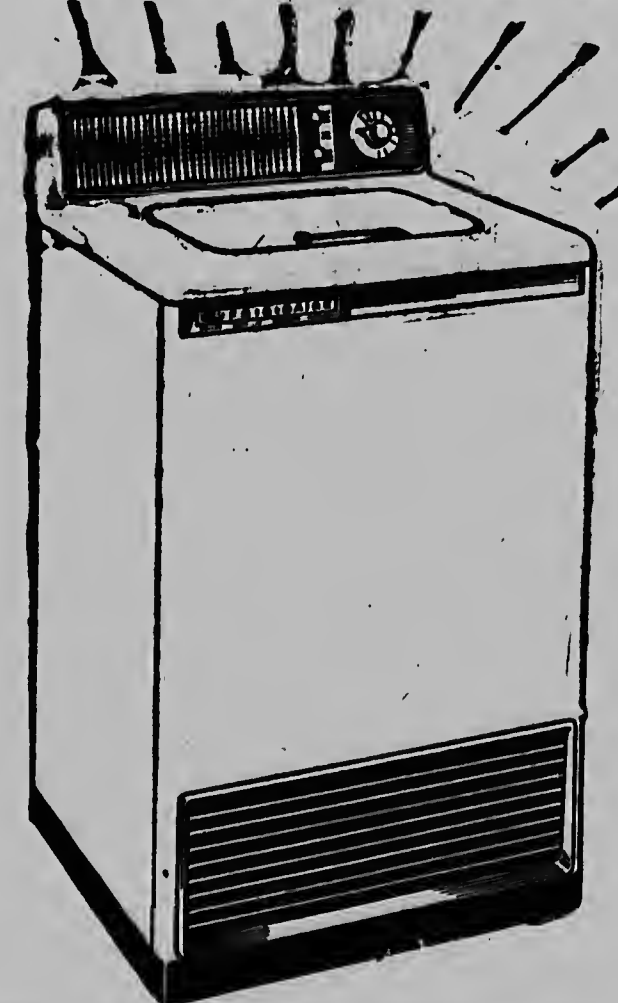
SIGI SCUCHA RADIO KELKBOOM Y VOZ DI ARUBA TOER DIA Y KEDA NA ALTURA DI E CONCURSO

CAMEL & WINSTON

Huma CAMEL - Huma WINSTON - E Cigarianan
mas preferi den henter MUNDO

- PREMIO -

The great new FRIGIDAIRE Automatic Washer for '56!



EL CISCO KID

Por: José Salinas Rod Rees



Ora Cisco a cada di senjala e dama cu e humber bieuw ta eunela... e mucha muher ta dirigitela den nan direccion...

Admiracion!



Gana admiracion cu un apariencia completa.



Vaseline

Agentes: CONTAL AGENCIES LTD. TEL. 1418.

Onze taart van de week is:

CHIPOLATA FL. 5.-

ROYAL BAKERY Tel. 1327 Oranjestad

RAINBO BAKERY Tel. 5064 San Nicolas

WENST U TE REIZEN????? WENDT U DAN TOT

PASSAGEBUREAU K.N.S.M.

KIEST UW REISROUTE per vliegtuig, schip, trein et bus. WIJ DOEN DE REST.

KONINKLIJKE NEDERLANDSE STOOMBOOT MAATSCHAPPIJ ORANJESTAD

Candidatonan cu a slaag pa bay A.T.S.

ORANJESTAD.— Un di e dianan aki A.T.S. a tene un "foelatingsexamen" pa e muchanan y asina e siguiente 164 muchanan a slaag y por worde tuma den A.T.S.

AFDELING METAALBEWERKING

Ras Evaristo. Yarzagaray Horacio. Angela Lidro. de Kort Robert. Gumbs Vincent. Marlin Roberto. Jack Harold. Paul Godwin. Vincent Morris-Carty Baldwin. Gibbs Elwald. Gibbs Patrick. Illidge Wilfred. Neblett Jozef. Arendell Iven.

ORANJESTAD. — Entre poco e Eilandsraad lo resolve si e benta na Land lo sigui of no. Ta necesario cu dos pida tera mester worde traspasa pa e cas pa e Hefe di Laboratorio. E teranan aki ta keda den promé distrito na Serop Blancoe; pariba di Hospital, straat y tin un grandura respectivamente di 1110 metro cuadra y pa e cas di e Hefe di Laboratorio un grandura di 945 metro cuadra.

Table with columns for Club, W, Wp, Wg, Gf, Gp, Gt, Gm. Rows include R.C.A., Dakota, La Fama, Hollandia, Aruba Jrs, San Nic. Jrs, Trappers, MIHOR ANOTADOR.

MIHOR ANOTADOR: Rey Franken. (RCA) 6. Dudi Adonis. (Dakota) 3. Yendi Croes. (RCA) 3. Rosendo Vrolijk (S.N. Jrs) 2. Hilario Reyes. (Hollandia) 2. Ady Arends. (La Fama) 2. Coty Lopez. (Hollandia) 2. Gareia. (La Fama) 2.

AFDELING ELECTROMONTAGE. v.d. Linden Donald. Berkel Dennis. Odor Nelson. Ras Pascual. Heyden Theodoor. Figaroa Urbano. Figaroa José. Ruiz Gregorio. Canword Ricardo. Anthony Praxedes. Maduro José-van Heyningen Cecil. Naar Robert-Pourrier Jacobo. Croes Matcelino. Pirca Alfonso. Oliveira Roel. Angela Caaido. Maduro Carlos. Geerman

drage verleent. Minister Yrausquin vertrok na een verblijf van zes weken in Nederland gisteren via de Verenigde Staten...

De Tour de France Wagtmans afge-zakt naar derde plaats. ST. ETIENNE — De negentien-de etappe van de Ronde van Frankrijk van Grenoble naar St. Etienne over 173 km is gewonnen door Ockers (België) in 5 uur 32 min. 8 sec.

Wolkowiak behield de gele trui. Voortgang werd met een groep renners elfde in 5:37:46. De overige Nederlanders werden geklasseerd: 27 Wagtmans in 5:39:28; 31 De Groot in dezelfde tijd als Wagtmans; 43. Nolten; 64 Lahaye; 65 Van der Pluym.

ORANJESTAD. — Nadat van de meteorologische dienst te Curaçao en van het Weer Bureau te San Juan (Puerto Rico) mededelingen waren ontvangen omtrent de aanwezigheid van een orkaan in de nabijheid van Aruba, werden door de verschillende ciland diensten en door de politie de nodige voorzorgsmaatregelen getroffen.

VERLOOFT ROSA CRUZ DE CASTRO en JACOBO LORENZO WEVER. Aruba. 14 Juli 1956.

Lechi evaporada y lechi FRIESE VLAG na polvo ta esun di mas usa na Aruba y esey no ta sin motibo. 'Friesche Vlag' no tin solamente bon smaak, ta salu, dable y tambe di mashar cahdad a la vez bo por hanja bonita boeki cu e etiketnan.

Minister Yrausquin gaf uiteenzetting

Import op preferentiële basis. De heer Yrausquin zou nu gaan zien, dat Nederland deze Antilliaanse artikelen zal importeren op preferentiële basis, zoals dit geschiedt tussen Puerto Rico en de Verenigde Staten.

Grote bereidwilligheid. De heer Yrausquin trof bij zijn besprekingen met de betreffende instanties in Nederland hierover grote bereidwilligheid aan zowel bij de regering als in de particuliere sector.

TWEE RECHTSTREEKSE VLUCHTEN PER WEEK NAAR NEW YORK PER SUPER-6 CLIPPERS* (look talrijke toeristvluchten van uit San Juan) F. 597.89 EERSTE KLAS RONDREIS

PEPITA Por CHIC YOUNG



E bisinja di Pepita, Hortencia, ta llama Pepita pa e bin tende un cos na cura, y Pepita cu no ta laga di gusta un conversacion ta bay mes ora. Ni un rato despues e dos senjoranan ta para na cura y Hortencia ta pone su man dilanti su boca pa e bisa Pepita algo den su horeca y ta bisele: "Tende..."